

翻字翻訳『新刊清文指要』(20)

竹越 孝

[承前]

<第75話>

- 75-1* bi sinde emu injeku alara.
私 君に 一つ 笑い話 話そう
我 告 訴 你 一 個 笑 話 兒 (下 33a3)
- 75-2 teike mini emhun ubade terede.
先ほど 私が 一人で ここに 座る時
將 纔 我 獨 自 在 這 裡 坐 着 (下 33a3-4)
- 75-3 fa i duthe de emu fiyasha cecike dohabi.
窓 の 格子 に 一 家 雀 止 ま っ て いる
窓 櫺 上 落 着 一 個 雀 兒 (下 33a4)
- 75-4 šun i elden de helmešeme.
太 陽 の 光 に 照 ら さ れ
日 頭 影 兒 照 着 (下 33a5)
- 75-5 emgeri congki emgeri fekucebmi.
一 た び 啄 み 一 た び 跳 ね る
一 啄 一 跳 的 (下 33a5)
- 75-6 ede bi asuki tuciburakū.
そ っ こ で 私 音 出 さ ない
這 上 頭 我 不 出 聲 兒 (下 33a6)
- 75-7 elhei oksome hanci isinafi.
ゆ っ っ くり 歩 いて 近 く に 到 り
慢 慢 的 邁 步 走 到 跟 前 (下 33a6)
- 75-8 lab seme emgeri jafara jakade.
が ば っ と 一 度 掴 ん だ の で
忽 然 一 拿 (下 33a7)
- 75-9 fa i hoošan be fondo hūwajafi.
窓 の 紙 を 貫 いて 破 り
把 窓 戸 紙 抓 破 了 (下 33a7-33b1)
- 75-10 lakdari nambuha.
う ま く 捕 ま えた
恰 巧 拿 住 了 (下 33b1)

- 75-11 tuwaci emu fiyasaha cecike.
見れば 一 家 雀
一看是個家雀兒 (下 33b1)
- 75-12 gala guribume pur seme deyehe.
手 移すと ばさつと 飛んだ
一倒手撲拉的飛了 (下 33b1-2)
- 75-13 ekšeme uce dasifi jafaci.
急いで 戸 閉めて 捉えれば
急忙關上門拿時 (下 33b2)
- 75-14 nambure hancikan ome geli turibuhe.
捕まえること 近くなって また 取り逃がした
將要拿住又放跑了 (下 33b3)
- 75-15 uba tuba jing amcame jafara sidende.
ここ そこ まさに 追って 捉える 間に
這裡那裡正趕着拿的空兒 (下 33b3-4)
- 75-16 buya juse cecike baha sere be donjire jakade.
小さい子達 雀 見つけた というのを 聞いたので
小孩子們聽見說是得了雀兒了 (下 33b4-5)
- 75-17 uthai kaicaha gio i gese.
そこで 大声を上げた ノロ の ように
就叫喊着 (下 33b5)
- 75-18 tuheme afame sujume jifi.
倒れ 躓き 走って 来て
磕磕拌拌的跑了來 (下 33b5-6)
- 75-19 amcarangge amcame.
追う者 追い
趕的趕 (下 33b6)
- 75-20 jafarangge jafame.
捉える者 捉え
拿的拿 (下 33b6)
- 75-21 mahala gaifi ungke nakū baha.
帽子 取り 伏せる や否や 得た
拿帽子一扣得了 (下 33b6-7)
- 75-22 amala bi niyalma hono ergengge be udafi sindambikai.
後に 私 人 なお 生きているものを 買って 放つぞ
後來我說人還買活的放生呢 (下 33b7-34a1)

- 75-23 oron giyan akū.
 全く 道理 なく
 無 故 的 (下 34a1)
- 75-24 muse erebe jafafi ainambi.
 我々 これを 捉えて どうする
 咱 們 拿 這 個 做 什 麼 (下 34a1-2)
- 75-25 sindaki serede.
 放そう と思うと
 要 放 時 (下 34a2)
- 75-26 buceme susame ojarahū.
 鳴き 騒いで できない
 哭 着 喊 着 不 依 (下 34a2)
- 75-27 lakdahūn i faršatai gaji sembi.
 ぶら下がり どうしても 持って来い という
 盡 命 的 拉 着 要 (下 34a2-3)
- 75-28 jiduji buhe manggi.
 結局 与えた 後で
 到 底 給 了 (下 34a3)
- 75-29 teni urgunjefi fekucehei genehe..
 やっと 喜んで 躍り上ったまま 行った
 纔 喜 歡 跳 躍 着 去 了 (下 34a4)

<第 7 6 話>

- 76-1* sini tere baita absi oho.
 君の あの 事 どう なった
 你 那 件 事 怎 樣 了 (下 34a4)
- 76-2* bi ede jing gūnin baibumbikai.
 私 このため まさに 考え 求めているぞ
 我 為 這 個 正 思 量 呢 (下 34a4)
- 76-3 yabuki seci.
 行いたい と思えば
 要 行 (下 34a5)
- 76-4 majige holbobuha ba bisire gese.
 少し 関係した 所 ある よう
 似 乎 畧 有 關 係 (下 34a5)

- 76-5 te ci yaburakū.
 今 から 行わない
 從 此 不 行 (下 34a5-6)
- 76-6 aldasi nakaci.
 中途で やめれば
 半 途 而 廢 罷 (下 34a6)
- 76-7 umesi hairakan.
 大變 惜しい
 狠 可 惜 (下 34a6)
- 76-8 ne je angga de isinjiha jaka be.
 たった 今 口 に 到 着 した も の を
 眼 着 到 了 嘴 裡 的 東 西 (下 34a6-7)
- 76-9 bahafi jeterakū.
 食 べ る 事 可 不 能
 不 得 吃 (下 34a7)
- 76-10 baibi niyalma de anabumbi.
 む ざ む ざ 人 に ゆ ず る
 白 白 的 讓 給 人 (下 34a7-34b1)
- 76-11 yabuci waka.
 行 不 成 誤 行
 行 不 是 (下 34b1)
- 76-12 nakaci geli waka.
 止 め れ ば ま た 誤 行
 止 住 又 不 是 (下 34b1)
- 76-13 yargiyan i juwe de gemu mangga ohobi.
 本 當 に 二 つ で 共 に 難 し く な っ て い る
 實 在 兩 下 裡 都 難 啊 (下 34b1-2)
- 76-14 adarame ohode emu tumen de yooni ojoro arga bahaci.
 ど の よ う に し て 一 つ 万 に 完 全 に な る 方 法 を 得 れ ば
 怎 麼 得 一 個 萬 全 之 計 (下 34b2-3)
- 76-15 teni sain.
 や っ と 良 い
 纔 好 (下 34b3)
- 76-16 uttu ofi.
 そ れ で
 因 此 上 (下 34b3)

- 76-17 **cohome sini jakade gūnin baime jihe.**
 特に 君の 所に 考え 求めに 来た
 特來 在 你 跟前 討 注意 來了 (下 34b3-4)
- 76-18* **age si minde hebešemi kai.**
 兄 君 私に 相談する のだ
 阿哥 你 合 我 商量 (下 34b4-5)
- 76-19 **bi ainame ainame ini tamin i jabufi unggici.**
 私 ぞん ざいに その 毛並の向き で 答えて 帰すならば
 我 撩 撩 草 草 的 順 口 答 應 了 去 (下 34b5-6)
- 76-20 **niyaman serede ai tusa.**
 親類 というのに 何の 利益
 要 親 戚 何 益 (下 34b6)
- 76-21 **ere baita iletusaka.**
 この 事 明らかだ
 這 事 情 顯 然 (下 34b6)
- 76-22 **ai gūnin baharakū sere babi.**
 何の 考え 得ない という 所がある
 有 什 麼 不 得 主 意 的 去 處 (下 34b6-7)
- 76-23 **amaga ineggi urunakū bultahūn i tucinjimbi.**
 後 日 必ず あらわ に 現れてくる
 日 後 必 定 是 要 露 出 來 的 (下 34b7-35a1)
- 76-24 **yaburakū oci.**
 行なわない ならば
 不 行 (下 35a1)
- 76-25 **sini jabšan.**
 君の 幸せ
 是 你 的 便 宜 (下 35a1)
- 76-26 **yabuha sehede.**
 行なった と言ったら
 要 說 行 (下 35a1)
- 76-27 **wei angga be butuleci ombi.**
 誰の 口 を 塞ぐこと できる
 掩 得 住 誰 的 口 (下 35a1-2)
- 76-28 **dur sehe manggi teni mangga de ilinambikai.**
 わいわい 言った 後で やっと 困難 に 行き着くぞ
 関 嚶 出 來 的 時 候 纔 難 呢 (下 35a2-3)

- 76-29 ai ocibe.
 どう ありうとも
 總而言之 (下 35a3)
- 76-30 enduringge niyalmai gisun sain.
 聖 人の 言葉 よい
 聖人的話好 (下 35a3)
- 76-31 niyalma goro seolen akū oci.
 人 遠い 思慮 ない ならば
 人無遠慮 (下 35a3-4)
- 76-32 urunakū hanci jobocun bi sehebi.
 必ず 近い 憂い ある と言っている
 必有近憂 (下 35a4)
- 76-33 ere yasai juleri ajige aisi be.
 この 眼の 前 小さな 利益 を
 把這眼前的小利 (下 35a5)
- 76-34 urgun seci ombio.
 喜び ということ できるか
 算作喜広 (下 35a5-6)
- 76-35 tob seme amaga ineggi amba jobolon i ursan.
 正 に 後 日 大きな 憂い の 芽
 正是日後的大禍根由 (下 35a6)
- 76-36 daldaki sehei iletulebumbi.
 隠したい と思いながら 露わになる
 要隱瞞必顯露 (下 35a7)
- 76-37 jabšaki sehei ufarabumbi.
 便宜を得たい と思いながら 損をする
 討便宜必有失 (下 35a7)
- 76-38 aisi bici jobolon akū obume muterakū kai.
 利益 あれば 憂い なく すること できない ぞ
 有利難保無害呀 (下 35a7-35b1)
- 76-39 mini gūnin ohode.
 私の 考え によれば
 若依我的主意 (下 35b1)
- 76-40 si ume hebešeme gūnire.
 君 決して 相談し 考えるな
 你不必商量 (下 35b1-2)

- 76-41 kafur seme ashūci wajiha.
 きっぱり と 拒めば 終わった
 爽爽快快的 搥手就完了 (下 35b2)
- 76-42 aika mini gisun be donjirakū.
 もしも 私の 話 を 聞かず
 要不聽我的話 (下 35b2-3)
- 76-43 emdubei jecuhunjeme lashalarakū.
 ひたすら ためらい 決断しない
 儘着遲疑不果斷 (下 35b3)
- 76-44 taha manggi bele baharakū bime fulhū waliyabure balama.
 絡んだ 後で 米 得なく なり 袋 捨てさせる 醜態
 到了絆住了打不成米把口袋丟了啊 (下 35b3-4)
- 76-45 ai gese bocihe tuwabure be boljoci ojarahū ombi.
 どのような 醜さ 現すか を 予測すること できなくなる
 保不定出什広様の醜呢 (下 35b4-5)
- 76-46 tere erinde isinaha manggi.
 その 時に 到った 後で
 到了那時候 (下 35b5-6)
- 76-47 mimbe šame tuwame tafularakū seme ume gasara..
 私を 眺め 見て 助言しないと 決して 怨むな
 別怨我看着不勤了啊 (下 35b6)

<第 7 7 話>

- 77-1* sain niyalma.
 良い 人
 好人啊 (下 35b7)
- 77-2 sinci cala jai akū secina.
 君より あちらに また いない と言うなあ
 比你過踰的再無了啊 (下 35b7)
- 77-3 tere nantuhūn jaka be.
 あの 汚れた 奴 を
 把那個混賬東西 (下 35b7-36a1)
- 77-4 geli ai ton de dabufi.
 また 何の 数 に 加えて
 又算什広数兒 (下 36a1)

- 77-5 jing gisurembi.
 ひたすら 言う
 只管説 (下 36a1)
- 77-6 kemuni angga ci hokoburakū.
 まだ 口々に ひきも切らず
 還不離口的提 (下 36a2)
- 77-7 sini gucu seme jondorongge.
 君の 友人 と 提起すること
 是你的朋友 (下 36a2)
- 77-8 jaci nomhon dabanahabi.
 甚だ 実直 すぎている
 太過老實了 (下 36a3)
- 77-9 i niyalma de baime yandure ucuri oci.
 彼 人 に 求め 頼む 時 になれば
 他求人的時候 (下 36a3-4)
- 77-10 muse ai seci. ai.
 我々 何 言えば 何
 咱們説什麼是什麼 (下 36a4)
- 77-11 gisun hese be dahame yabumbi.
 話 言葉 に 従って 行う
 遵着話語行 (下 36a4-5)
- 77-12 ini baita be wacihiyame jaka.
 彼の 事 を 終えた とたんに
 把他的事一完 (下 36a5)
- 77-13 uthai dere be emgeri mahūla nakū.
 すぐ 顔 を 一遍に 消す や否や
 就把臉一抹 (下 36a5-6)
- 77-14 yaya webe seme yooni herserakū ohobi.
 およそ 誰を も 全く 相手にしなく なっている
 任憑是誰全不理了 (下 36a6-7)
- 77-15 duleke aniya aide hafirabuha nerginde.
 去 年 なぜ 切羽詰まった 折に
 去年為什麼上頭被逼着了的時候 (下 36a7)
- 77-16 we ya aika inde gaji sembiheo.
 誰 誰 まさか 彼に 寄せせ と思っていたか
 誰向他要來着麼 (下 36b1)

- 77-17 ini gisun inde sain bithe bi.
彼の 話 彼に 良い 書 ある
他 說 他 有 好 書 (下 36b1-2)
- 77-18 age tuwaki seci.
兄 見たい と思えば
阿 哥 要 看 (下 36b2)
- 77-19 bi benebure seme.
私 送らせよう と
我 送 去 (下 36b2)
- 77-20 minde angga aljaha.
私に 約 束した
這 們 向 我 許 下 了 (下 36b3)
- 77-21 amala baita wajiha manggi.
後 に 事 終 わ っ た 後
後 來 事 完 了 (下 36b3)
- 77-22 jondoro ba inu akū oho.
思 出 す 所 も な く な っ た
一 字 不 提 了 (下 36b3-4)
- 77-23 tuttu ofi jakan bi dere tokome.
そ う な の で 最 近 私 面 向 か っ て
所 以 將 纔 我 指 着 臉 說 (下 36b4-5)
- 77-24 age si minde bumbi sehe bithe absi oho seme fonjiha de.
兄 君 私 に 与 え る と 言 っ た 書 どう な っ た と 尋 ね た の で
阿 哥 你 說 給 我 的 書 怎 麼 樣 了 問 的 上 頭 (下 36b5-6)
- 77-25 dere emgeri šahūn. emgeri fulahūn.
顔 一 た び 淡 白 色 一 た び 桃 色
臉 一 陣 白 一 陣 紅 的 (下 36b6-7)
- 77-26 damu hetu gisun i tookabume gūwa be gisurere dabala.
た だ 邪 な 話 で 遅 延 さ せ 別 の 事 を 話 す だ け だ
就 只 岔 着 說 別 的 話 罷 咧 (下 36b7-37a1)
- 77-27 fuhali karu jabume muterakū ohobi.
結 局 返 答 する こと でき なく な っ て いる
竟 對 答 不 來 了 (下 37a1)
- 77-28 te bicibe.
今 也 も
即 如 (下 37a1)

- 77-29 emu yohi bithe giyanakū ai hihan.
 一 部 書 どれ ほど まれ
 一 部 書 什 広 稀 罕 (下 37a2)
- 77-30 buhede adarame.
 与えたら どうなる
 給 了 怎 様 (下 37a2)
- 77-31 burakū ohode geli adarame.
 与えなく なったら また どうなる
 不 給 又 是 怎 様 (下 37a3)
- 77-32 damu turgun akū de niyalma be holtorongge.
 ただ 根拠 なしに 人 を だますこと
 但 只 無 故 的 哄 人 (下 37a3-4)
- 77-33 jaci ubiyada..
 甚だ 憎むべきだ
 狠 討 人 嫌 (下 37a4)

<第 7 8 話>

- 78-1* sini ere absi.
 君の これ 何だ
 你 這 是 怎 広 說 (下 37a5)
- 78-2 weri gingguleme sinde baimbikai.
 他人 敬って 君に 求めているぞ
 人 家 恭 恭 敬 敬 的 求 你 呀 (下 37a5)
- 78-3 saci.
 知ってれば
 知 道 (下 37a5)
- 78-4 sambi se.
 知っている と言え
 說 知 道 (下 37a6)
- 78-5 sarkū oci.
 知らない ならば
 不 知 道 (下 37a6)
- 78-6 sarkū seci wajiha.
 知らない と言えば 終わった
 說 不 知 道 就 完 了 (下 37a6)

- 78-7 holtofi ainambi.
偽って どうする
撒 什 広 謊 (下 37a6-7)
- 78-8 talude ini baita be tookabuha sehede.
偶然 彼の 事 を 遅延させた としたら
倘 要 悞 了 他 的 事 的 時 候 (下 37a7)
- 78-9 aimaka si gūnin bifi imbe tuhebuhe adali.
あたかも 君 考 え あつて 彼 を 陥れた ようだ
倒 像 你 有 心 搯 害 他 (下 37a7-37b1)
- 78-10 i aika emu usun seshun niyalma bici.
彼 もしも 一人 嫌 な 厭 う べき 人 ならば
他 要 是 一 個 囉 嗦 厭 惡 人 (下 37b1-2)
- 78-11 bi inu gisurerakū bihe.
私 も 言 わ なく あつた
我 也 不 說 來 着 (下 37b2)
- 78-12 tere emu nomhon niyalma.
彼 一人 実 直 な 人
他 是 一 個 老 實 人 (下 37b2-3)
- 78-13 jilakan manggi fišur seme banjiha muru be tuwaci endembio.
憐れ であつて のろのろ と 暮らした 姿 を 見れば 迷うか
看 他 那 可 憐 見 遲 慢 的 樣 兒 就 知 道 了 (下 37b3-4)
- 78-14 gūwa niyalma uttu imbe tuwaci.
別の 人 この ように 彼 を 見れば
別 人 這 樣 看 他 (下 37b4-5)
- 78-15 muse hono tafulaci acara bade.
我々 ですら 説 得 する べき なのに
咱 們 還 該 勸 罷 咧 (下 37b5)
- 78-16 si elemangga ere gese keike baita be yabuhangge.
君 かえつて この ような 薄 情 な 事 を 行 なつた こと
你 反 倒 行 這 樣 刻 薄 事 (下 37b5-6)
- 78-17 ambula tašarahabi.
大いに 誤 っ ている
太 錯 了 啊 (下 37b6)
- 78-18 yala mini gūnin de dosinarakū.
真に 私の 考 え に 合 わ ない
真 不 知 我 的 意 (下 37b7)

- 78-19* age si dule imbe sarkū.
 兄 君 もともと 彼を 知らない
 阿哥你原來不知道他 (下 37b7-38a1)
- 78-20 tede eiterebuhe nikai.
 彼に 欺かれた のだぞ
 被他哄了呀 (下 38a1)
- 78-21 tere niyalma oilorgi de nomhon gese bicibe.
 あの 人 表面 で 実直 のよう であるが
 那人外面雖像老實 (下 38a1-2)
- 78-22 dolo ja akū kai.
 心中 容易 でない ぞ
 心裡不平常啊 (下 38a2)
- 78-23 ini ehe nimecuke babe.
 彼の 悪い むごい 所を
 他那利害不好處 (下 38a2-3)
- 78-24 si cendehekū be dahame.
 君 試していない の だから
 你既無試過 (下 38a3)
- 78-25 sarkūngge inu giyan.
 知らないの も 道理
 不知道的也是該當 (下 38a3-4)
- 78-26 arga labdu.
 計略 多い
 計策多 (下 38a4)
- 78-27 hūbin amba.
 わな 大きい
 圈套大 (下 38a4)
- 78-28 niyalmai baru ten gaire magga.
 人に向かつて 根拠 求めるの 巧みだ
 善與人討實據 (下 38a4-5)
- 78-29 yaya baita bici.
 およそ 事 あれば
 大凡有事 (下 38a5)
- 78-30 afanggala gisun i yarume geodeme.
 真っ先に 話 を 先導して 欺き
 先拿話誑引着 (下 38a5-6)

- 78-31 niyalmai gūnin be muruṣeme baha manggi.
 人の 考え を 了解し 会得した 後で
 把人的心意估模着了(下 38a6)
- 78-32 amala tuwaṣame aliyakiyame sini eden babe hiracambi.
 後に 監視し 待ち通して 君の 不完全な 所を 覗う
 後來看着等着瞧你的短處(下 38a6-7)
- 78-33 majige jaka ba bici. dahalame dosi nakū.
 少し 隙 所 あれば 追跡し 入る や否や
 畧有一點破綻跟進去(下 38a7-38b1)
- 78-34 uthai emgeri ura tebumbi.
 すぐに 一挙に さえぎる
 就是一個湊手不及(下 38b1)
- 78-35 age si gūnime tuwa.
 兄 君 考えて みよ
 阿哥你想(下 38b2)
- 78-36 ere baita sinde holbobuha ba bikai.
 この 事 君に 関係する 所 あるぞ
 這個與你有關係呀(下 38b2-3)
- 78-37 adarame tondokosaka fere gūnin be inde alaci ombini.
 どうして 正直に 奥の 考え を 彼に 告げること できるか
 怎麼直直正正的把徹底的意思告訴他使得呢(下 38b3-4)
- 78-38 ede mimbe wakašaci.
 それで 私を 非難すれば
 因此怪我(下 38b4)
- 78-39 bi sui mangga akū semeo..
 私 無実の 罪 でない と言うか
 我豈不委屈嗎(下 38b4)

[待続]